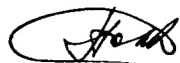


0- 779586

На правах рукописи



ПОЛЯКОВА Дарья Николаевна

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОЛОРОНИМОВ
В СОСТАВЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО МАРКИРОВАННЫХ ЕДИНИЦ**

Специальность 10.02.19 – теория языка

**Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Челябинск 2009

На правах рукописи

ПОЛЯКОВА Дарья Николаевна

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОЛОРОНИМОВ
В СОСТАВЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО МАРКИРОВАННЫХ ЕДИНИЦ**

Специальность 10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000644195

Челябинск–2009

Работа выполнена в Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Челябинский государственный университет» на кафедре теории языка.

Научный руководитель доктор филологических наук, профессор
Питина Светлана Анатольевна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, доцент
Харченко Елена Владимировна
ГОУ ВПО «Южно-Уральский
государственный университет»

кандидат филологических наук
Степанова Ирина Валерьевна
ГОУ ВПО «Челябинский
государственный университет»

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Челябинский
государственный педагогический
университет»

Защита состоится 26 октября 2009 года в 11 часов на заседании диссертационного совета Д 212.296.05 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Челябинском государственном университете по адресу: 454021, г. Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129, конференц-зал.

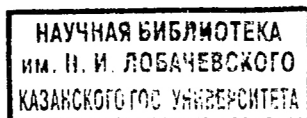
С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Челябинского государственного университета по адресу: 454021, г. Челябинск, ул. Бр. Кашириных, 129.

Автореферат разослан 26 сентября 2009 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент



Г.С. Вардугина



Феномен цвета многогранен, поэтому процессы цветовосприятия и цветообозначения в языке всегда интересовали ученых. Исследователи обращают внимание, прежде всего, на национально-культурные и индивидуальные характеристики цветовосприятия, однако изучению функционирования наименований цвета в языке профессиональной коммуникации уделялось и уделяется мало внимания.

Реферируемая диссертация посвящена лингвокультурологическому анализу колоронимов в составе профессионально маркированных единиц. **Актуальность** темы исследования определяется противоречием между значимостью феномена цвета для различных сфер человеческой деятельности и относительно слабой изученностью цветообозначения и цветовосприятия в профессиональной коммуникации. Работа выполнена в рамках лингвокультурологического направления, позволяющего систематизировать обширный лингвистический материал и выявить не только универсальные и национально-культурные особенности использования цветовых наименований, но и рассмотреть влияние профессиональной деятельности на функционирование цветовой лексики.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов по проблемам цветовосприятия и цветообозначения (Б. Берлина и П. Кея, А. П. Василевича, А. Вежбицкой, О. А. Корнилова, В. Г. Кульпиной, Т. А. Михайловой, В. А. Московича, В. Тэрнера, Р. М. Фрумкиной и др.), а также проблемам языка профессиональной коммуникации, особенностям терминосистем (Е. И. Головановой, С. В. Гринева, В. М. Лейчика, А. В. Лимова, С. Л. Мишлановой, В. Д. Табанаковой, М. И. Фоминой, С. П. Хижняк, Н. М. Шанского и др.) и некоторым аспектам функционирования цветоименований в составе различных терминосистем (О. А. Захарчук, В. Г. Кульпиной, С. А. Питиной, В. М. Тобуроковой).

Объектом исследования выступают профессионально маркированные лексические единицы с компонентами-колоронимами. В работе рассматриваются примеры из русского языка, британского и американского вариантов английского языка, немецкого языка, а также из других языков (украинского, норвежского, французского и др.), которые приводятся для иллюстрации происхождения лексем.

Предметом изучения являются универсальные и национально-специфичные особенности использования колоронимов в составе специальных лексических единиц.

Материалом исследования послужили профессионально маркированные лексические единицы, являющиеся колоронимами, включающие в себя колоронимы и образованные на их основе. Материал получен методом сплошной выборки из специальных словарей, справочников, Интернет-источников. Кроме того, для анализа лингвоцветовых систем были использованы произведения художественной литературы, публицистические тексты и записи устных бесед с представителями различных профессий в изучаемых лингвокультурах.

Общий объем материала составил более 2500 лексических единиц, из них около 500 – термины, профессионализмы и профессиональные жаргонизмы, 435 идиоматических выражений, в том числе профессионально маркированных, и около 1500 номенклатурных наименований.

Цель работы - выявить универсальные характеристики и национально-культурную специфику функционирования колоронимов в составе профессионально маркированных лексических единиц.

Данная цель определила постановку следующих задач:

- 1) проанализировать различные научные подходы к проблеме цвета и цветообозначения;
- 2) раскрыть особенности лингвоцветовых систем в трех языках;
- 3) исследовать лингвистические и экстралингвистические факторы, обусловившие использование колоронимов в профессиональной среде;
- 4) рассмотреть особенности вербализации категорий профессиональной деятельности в профессионально маркированных единицах, являющихся колоронимами, включающих в себя колоронимы и образованных на их основе;
- 5) определить особенности актуализации значений колоронимов в терминологии, устной профессиональной лексике и номенклатуре;
- 6) выявить языковые процессы, характеризующие развитие профессионально маркированной лексики с колоронимами.

В соответствии с поставленной целью и задачами в работе применялись общенаучные методы описания, классификации, систематизации, а также специальные методы лингвокультурологического, структурно-семантического и сопоставительного анализов.

Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые проанализирована терминологическая база для изучения цветовой лексики и изучены лингвоцветовые системы русского, английского и немецкого языков, что позволило выявить лингвокультурологические особенности их организации и установить универсальные и национально-культурные характеристики профессиональной лексики, мотивированной по признаку цвета.

Теоретическая значимость проведенного исследования состоит в том, что в нем колороним рассматривается с позиции лингвокультурологии и терминоведения. Показано своеобразие использования колоронимов в разных пластах языка профессиональной коммуникации, а именно в терминологии, устной профессиональной лексике и номенклатуре. Методика изучения универсальных и национально-культурных особенностей формирования профессиональной лексики может быть экстраполирована на другой языковой материал.

Практическая ценность настоящей работы заключается в возможности применения ее теоретических положений и практических результатов при разработке лекционных курсов и семинарских занятий по лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, терминоведению, теории профессиональной коммуникации, лексикологии, переводу и переводоведению, а также в практике преподавания русского, английского и немецкого языков.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Многообразие лингвистических подходов к изучению цветообозначения обуславливает необходимость использования единого термина для обозначения лексических единиц со значением цвета. Наименования цвета в языке организованы в определенную лингвоцветовую систему, характеризующуюся четкой структурой и уровнями, обладающую универсальными и национально-культурными особенностями.

2. Использование колоронимов в специальной лексике во многом обусловлено экстралингвистическими факторами, поэтому профессионально маркированные единицы, мотивированные по признаку цвета, обладают универсальными характеристиками, а наличие прямых соответствий колоронимов в составе профессионально маркированных единиц в разных языках объясняется не только общностью человеческого опыта, но и необходимостью сохранения терминологического единообразия.

3. Профессионально маркированные единицы с компонентами-колоронимами вербализуют информацию обо всех основных категориях профессиональной деятельности, а признак цвета является актуальной и универсальной характеристикой профессионального восприятия и интерпретации окружающего мира.

4. Значение колоронимов по-разному актуализируется в профессионально маркированных единицах, мотивированных по признаку цвета: в терминах реализуется основное значение цвета, в профессионализмах и жаргонизмах – как основное, так и дополнительное, переносное значение, а в номенах основное значение цвета чаще всего подчеркнуто экспрессивно.

Апробация работы. Основные положения диссертационного исследования были изложены в докладах и сообщениях на II Международной научной конференции «Языки профессиональной коммуникации» (Челябинск, 2005), I Международной конференции Кемеровского государственного университета «Изменяющаяся Россия: новые парадигмы и новые решения в лингвистике» (Кемерово, 2006), Всероссийской научной конференции «Третьи Лазаревские чтения: Традиционная культура сегодня» (Челябинск, 2006), на семинарах Челябинского регионального отделения Российской ассоциации лингвистов-когнитологов (Челябинск, 2008, 2009), на аспирантских семинарах и заседаниях кафедры теории языка Челябинского государственного университета (2005-2009). По теме диссертации опубликовано восемь научных работ, в том числе две статьи в журнале «Вестник Челябинского государственного университета», рекомендованном ВАК.

Объем и структура работы определяются поставленными целью и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы (190 источников), списка электронных ресурсов (40 источников), списка использованных словарей и справочников (34 источника) и 1 приложения. Основное содержание работы изложено на 240 страницах печатного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность темы исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость результатов работы, формулируются основные задачи и выносимые на защиту положения, описывается материал и методы исследования.

Первая глава «Обзор исследований в области цвета и колоронимов» посвящена анализу научных подходов и исследований в области цвета, цветовосприятия и цветообозначения. В ней исследуются различные направления лингвистических исследований, в том числе в области специальной лексики. В данной главе определяются тенденции в использовании лингвистических терминов для лексических единиц, обозначающих цветовые оттенки, дается обоснование необходимости терминологического единообразия.

Научные исследования, посвященные проблемам цветовосприятия и обозначения цвета условно можно разделить на следующие группы:

- изучение физических характеристик цвета и цветовосприятия;
- исследования физиологии и психофизиологии цвета и цветоощущений;
- медико-психологические исследования корреляций цветовых предпочтений и эмоционально-личностных параметров;
- культурологические, философские и языковые проблемы цвета и цветовосприятия.

В работе рассматриваются основные подходы к исследованию цвета и колоронимов в лингвистике. Повышенное внимание языковедов и других ученых к цвету и названиям цветов привело к появлению многочисленных теорий и взглядов, зачастую находящихся на стыке различных отраслей науки.

У лингвистов вызывают активный интерес свойства сочетаемости названий цветов и определяемых ими предметов, явлений; фразеология, основанная на цветовой лексике, семиотика цвета в контексте художественной литературы, мифологии, фольклора, символика цвета. Наблюдается всё возрастающий интерес к выявлению национально-специфических особенностей цветовой лексики в разнотипных языках. Вообще трудно назвать область лингвистики или психологии, в которой бы не привлекалась цветовая лексика.

Безусловно, лингвисты уделяют много внимания национальным особенностям цветовосприятия. При этом вопрос об профессиональных цветовых предпочтениях, универсалиях и других особенностях цветовосприятия представителями различных профессий и специальностей остается малоисследованным, хотя отдельные аспекты вызывают интерес у лингвистов.

В ходе анализа лингвистических работ, посвященных исследованию слов и выражений, обозначающих цветовые оттенки, было обнаружено отсутствие унифицированного языковедческого термина. Выделено несколько способов обозначения интересующих нас лексем.

Первый способ характеризуется широким употреблением лексики «цветообозначение» (в работах В. А. Московича (1960), М. Ф. Мурьянова (1979), Н. Б. Бахиной (1975), В. Тэрнера (1983), Т. И. Шхвацабая и Л. В. Полубиченко (1985), А. И. Белова (1988), Н. Линдгрена (1997), А. Вежбицкой (1999), Т. И. Вендиной (1999), В. Г. Кульпиной (2001), С. Г. Тер-Минасовой (2000), О. А. Корнилова (2003), Л. Р. Гатауллиной (2005), С. А. Питиной (2005), Е. Н. Поляковой (2006) и др.

Второй способ – применение словосочетания «имя цвета» и лексики «цветонаименование» (см. работы В. А. Московича (1960), Р. М. Фрумкиной (1984, 2001), А. П. Василевича (1987), Т. А. Михайловой (1994) и др.). Данные выражения соотносить с термином “colour naming” в зарубежной лингвистике.

Третий способ представляет собой использование в отечественном языкознании словосочетаний «цветовой термин», «термин цвета» (англ. “colour term”), впервые примененных в работе Б. Берлина и П. Кея «Базовая цветовая терминология» (“Basic Color Terms: Their Universality and Evolution”, 1969). При анализе работ отечественных лингвистов было

выявлено, что данное выражение является заимствованием и употребляется, в частности, в работах В. Г. Кульпиной (2001), Т. И. Вендиной (1999) и других авторов как синоним понятия «цветообозначение».

Четвертый способ – употребление описательных выражений «наименование с цветовым компонентом», «название цвета», «прилагательное со значением цвета», «цветовое прилагательное». Данные выражения встретились нам в работах Е. В. Рахилиной (2000), Ф. Озхан (2000), О. В. Тороповой (2006).

Последний способ – попытки создать и внедрить специальный лингвистический термин: так, в работе С. А. Цыгановой «Цветообозначения в фольклоре: символика, смысл, традиция» (2000) встретился термин «окказионализм-хроматоним», который автор употребляет для обозначения «редких, а иногда и уникальных слов-цветообозначений, или даже иногда группы слов, грамматически попадающих в разряд определений».

Еще один относительно новый термин «колороним» был использован в диссертационных исследованиях О. Аркуши «Колороніми в структурі фразеологізмів в англійській мові» (2001), С. Л. Кирьянова «Семантико-стилистический потенциал фразеологических единиц с компонентом-колоронимом в квебекском и метропольном вариантах французского языка» (2005), Е. Ю. Уметбаевой «Цветовая картина мира в поэтическом языке А. А. Галича: лингвистический аспект (на материале поэзии 1960-70-х гг.)» (2009). Термин «колороним» используется в диссертационной работе Э. А. Николаевой «Первичное фразообразование в бельгийском варианте французского языка: семантический аспект» (2006). По словам данного автора, термин «колороним» принадлежит Г. Г. Соколовой.

В результате анализа был сделан вывод о том, что выражение «имя цвета» может быть использовано в ономаσιологическом аспекте при изучении названий основных цветов; использование словосочетания «термин цвета», с нашей точки зрения, некорректно, поскольку его суть размыта из-за отсутствия «терминосистемы цвета», а также его равнозначности понятию «цветовой оттенок» в колористике; термин «хроматоним» является неудачной попыткой унификации, поскольку исключает обозначения ахроматических цветов.

В качестве унифицированного термина в работе принят термин *колороним* благодаря его краткости, часто воспроизводимой модели

образования и «прозрачности» самого термина; термин включает в себя отдельные лексемы, словосочетания, термины, идиоматические выражения, с помощью которых выражается значение цветов или оттенков (например, *красный, пюсовый, цвета крови, белизна, каурий, зеленеть* и т.д.). Выражения «цветообозначение», «цветонаименование», «название цвета» использованы в работе в качестве синонимичных.

Во второй главе «Колоронимы в системе языка профессиональной коммуникации» было рассмотрено понятие и структура языка профессиональной коммуникации. Несомненен тот факт, что профессиональная деятельность оказывает влияние на восприятие окружающего мира и на особенности коммуникации в определенной профессиональной группе. В процессе профессиональной коммуникации участниками используется специальный язык, который имеет отличия от языка обыденного общения.

Набор средств выражения в системе языка для специальных целей очень разнообразен. В работе определяются основные понятия «термин», «профессионализм», «жаргонизм», «номенклатура» (номен). Рассмотрены основные подходы к изучению данных единиц, определяются лексико-семантические особенности их функционирования. Выделена группа «профессионально маркированных» фразеологических единиц, в которых объективируются знания и представления об определенных явлениях и процессах, полученные в рамках профессионального опыта. Внутри каждого слоя профессионального языка между лексическими единицами существуют сложные связи и отношения.

В работе использован термин *профессионально маркированные единицы* (ПМЕ), который объединяет все уровни структуры языка профессиональной коммуникации (термины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, номены).

Во второй главе были рассмотрены особенности *лингвоцветовой системы* (в русском, английском и немецком языках), под которой понимается совокупность всех лексических единиц, отражающих значения цвета в языке. Эта система реализуется в форме колоронимов в отдельных лексемах, словосочетаниях, терминах, фразеологизмах, с помощью которых выражается значение цветов или оттенков. Структура лингвоцветовых

систем трех языков определяется наличием в ней колоронимов нескольких уровней.

Колоронимы в работе рассмотрены с точки зрения частоты их употребления в текстах художественной литературы, отсутствия или наличия внутренней формы, типа основы, стилистических характеристик, сочетаемости слова, а также способности к фразеологизации. В результате была определена структура лингвоцветовой системы.

Основу лингвоцветовой системы составляют базовые колоронимы, или колоронимы первого уровня, к которым мы относим следующие прилагательные – названия цветов в английском, немецком и русском языках: *white/weiss/белый*, *black/schwarz/черный*, *grey/grau/серый*, *red/rot/красный*, *blue/blaue/синий/голубой*, *yellow/gelb/желтый*, *green/grün/зеленый*, *purple/violett*, *blaurot/фиолетовый/пурпурный*, *brown/braun/коричневый*, *pink/rosa/розовый* и *orange/orange/оранжевый*, а также существительные, глаголы и другие дериваты.

Кроме базовых, в структуру лингвоцветовой системы входят колоронимы второго, третьего, четвертого, пятого уровней. К колоронимам второго уровня относятся двукорневые лексемы, образованные сочетанием основ двух цветоименований по модели *цвет+цвет*: англ. *blue-green*, *indigo-blue*, *yellow-brown*, нем. *blauschwarz*, *blau-grün*, *gelbrot*, рус. *сине-зеленый*, *красно-коричневый*, *желто-красный* и т.д.

Колоронимы третьего уровня представлены широко употребительными гипонимами базовых колоронимов, уточняющими оттенок (например, *scarlet/алый*, *emerald/ smaragd/ изумрудный*, *beige/ beige/ бежевый*, *fulvous/ бурый*, *azure/ лазур/ лазурный*, *terracotta/ terracotta/ терракотовый* и т.д.), а также интенсификаторами *dark/ dunkel/ темный*, *light/ hell/ светлый*, *pale/ bleich/ бледный*.

К колоронимам четвертого уровня принадлежат цветоименования, построенные по модели *цвет+объект*: англ. *dove-coloured*, *fox-coloured*, *khaki-coloured*, нем. *taubenfarbig*, *blutrot*, *malvenfarbig*, рус. *цвета земляники*, *цвета шоколада*, *кремового цвета*, *цвета жемчуга* и т.д.

На пятом уровне располагаются словосочетания, которые являются гипонимами базовых колоронимов. Это нечастотные, устаревшие, а также специальные колоронимы, которые могут использоваться в составе терминов

и номенов в различных сферах профессиональной деятельности, связанной с употреблением цветов (дизайн, интернет-дизайн, живопись, реклама, строительство, машиностроение, производство косметических средств, животноводство и т.д.): рус. *мокрый асфальт, пьяная вишня, палисандр рустикаль, велан желтый, английская красная*; англ. *sage green, battle grey, Indian ochre, Paris blue*; нем. *graphit farben, Mazis blüte* и т.д.).

В целом, колоронимы данных уровней детализируют и уточняют основные названия цветов, поскольку являются обозначениями цветовых оттенков.

В третьей главе «Колоронимы в составе профессионально маркированных единиц» были рассмотрены различные деривационные и лексико-семантические особенности ПМЕ, мотивированных по признаку цвета.

Выявлено, что деривационные модели для профессионально маркированных выражений довольно разнообразны. В зависимости от количества основ ПМЕ, имеющие колоронимы в своем составе, были распределены по трем группам: одно-, двух- и многокомпонентные. Среди *однокомпонентных ПМЕ* выделены следующие модели:

1) отглагольные существительные: метал. *воронение* (от воронить) (англ. *browning, darkening* от to brown, to darken – делать темным, воронить; нем. *Brünieren* от brünieren – покрывать чернью, воронить);

2) существительные, образованные от прилагательных: полигр. *белизна* [бумаги] (от белый) (англ. [paper] *brightness* от bright; нем. *Weisse* от weiss);

3) субстантивированные прилагательные: полит. *красные* (большевики); экон., полит. «Зеленые» (англ. *green parties*; нем. *die Grünen*);

4) глаголы, образованные от прилагательных-колоронимов: текстил. *синить* (англ. *to blue*; нем. *bläuen*).

Среди *двухкомпонентных ПМЕ* выделены следующие модели:

1) ПМЕ, образованные словосложением, а также блэнды (в английском языке): раст., геол. *чернозём* (англ. *black earth*, геол. *black soil, black humus earth*; нем. *Schwarzerde, Schwarzboden, schwarzer Boden*); англ. комп. *bluejacking* (от Bluetooth+hijacking); нем. стр. *Grünring*;

2) колороним-прилагательное + существительное (самая продуктивная модель): тех. *серый чузун* (англ. *gray iron, gray cast iron*; нем. *Grauguss*); нефт., хим. *черная кислота* (англ. *black acid*, нефт. *weak acid*; нем. *schwarze*

Säure, schwarze Essigsäure); тех., ювелир. *зеленое золото*, также *оливковое золото* (англ. *green gold*); астр. *коричневый*, или *бурый карлик* («субзвезда») (англ. *brown dwarf*; нем. *brauner Zwerg*); и др.;

3) прилагательное/существительное + колороним-(существительное): геол., метал. *медная чернь* (англ. *black copper ore*; нем. *Glaserzschwärze*); тех., стр. *синева древесины* (англ. *Log blue, Blue rot, blue stain*; нем. *Bläue des Holzes*).

Среди многокомпонентных ПМЕ выделены следующие модели:

1) качественное прилагательное (словосочетание с прилагательным) + прилагательное-колороним+существительное: физиол., мед. *белые кровяные тельца* (англ. *white corpuscles*; нем. *weiße Blutkörperchen*); физ. *абсолютно черное тело* (англ. *absolutely black body, blackbody radiator, ideal black body*; нем. *absolut schwarzer Körper, idealschwarzer Körper*);

2) словосочетание: (колороним+существительное) + существительное: комп., физ. *тестирование чёрного ящика* (англ. *black-box testing*); мед. разг. *white coat effect*;

3) сочетание двух прилагательных-колоронимов, а также такое словосочетание+ существительное: тех., электр. *черно-белое изображение*, также *монохромное изображение* (англ. *black-and-white display*; нем. *schwarzweißes Bild, Schwarz-Weiß-Bild*); англ. геол. *black and gold marble*; нем. геол. *Rot-Grün-Raumbild*.

Самой распространенной моделью в трех языках является модель *прилагательное-колороним + существительное*. При этом существительное в составе устойчивого выражения может обозначать различные объекты (предметы, процессы, события, действия, люди, животные, растения, вещества, материалы и т. д.).

Лексико-семантические модели ПМЕ с колоронимами были классифицированы в различные тематические группы для выявления категорий в структуре профессиональной деятельности, которые вербализуются с помощью колоронимов. Были выделены следующие группы, относящиеся к категориям профессиональной деятельности:

– названия видов и отраслей профессиональной деятельности: метал. *черная металлургия* (англ. *ferrous metallurgy*; нем. *Schwarzmetallurgie*) - *цветная металлургия*; делов., юр. *белое рейдерство*; нем. бизн. разг. *die*

Schwarzarbeit; экол., стр. *зеленое строительство* (англ. *amenity planting*; нем. *Grünanbau*); англ. журн. разг. *yellow journalism* и др.;

– названия субъектов профессиональной деятельности (с указанием на профессиональную принадлежность, выполняемые функции; партийную, организационную, военно-организационную принадлежность; характер деятельности, условия труда; гендерную принадлежность; возраст субъекта деятельности): религ. *черное духовенство – белое духовенство*; ист. *синие мундиры*; делов. разг. *белый воротничок* (англ. *white collar, white-collar worker, black-coated worker*, нем. *White Collar, Weisse Kragen*; ист. *Зелёные повстанцы* (англ. *Green Armies, the Greens*), также *зеленоармейцы*; англ. ист. *Black and Tans*; воен. разг. *белые колготки* (англ. *White Tights, White Pantyhose, White Stockings*); англ. спорт. жарг. *grays on trays* и др.;

– названия профессиональных объединений (официальные названия общественных и профессиональных организаций, объединений, кружков; названия политических организаций; названия военных, военно-политических организаций и подразделений): *Красный крест*, также *Международный красный крест* (англ. *Red Cross*, нем. *das Rote Kreuz*); ист. англ. *Blue Stocking Society*; полит. «*Черные пантеры*», или *Партия чёрных пантер* (англ. *Black Panthers, Black Panther Party for Self-Defense*); *Партия Зелёных США, Европейские Зелёные, Глобальная Хартия Зелёных*; ист. *Чёрная гвардия* (англ. *Black Guards*); ист. *Зеленая армия особого назначения* (англ. *Green Army*);

– название места профессиональной деятельности (официальные названия; неофициальные названия; названия местности, территории с указанием на характер деятельности, статуса, характера или назначения территории): общ., полит. *Белый дом* (англ. *the White House*); *Pink House* (от исп. *Casa Rosada, Casa de Gobierno*); экол., тех., косм., авиац. *green house*; тех., спец. *white room*; ком. разг. *зеленая компания* (англ. *green company*, нем. *grüne Kompanie*); полит., воен. *серая зона* (англ. *grey zone, grey area*); бухг. разг. *Schwarzer Kreis – Weisser Kreis*;

– название объектов профессиональной деятельности (сырьевые материалы; объекты изучения, анализа; процессы и явления – объекты изучения; оборудование, транспорт): тех. ювелир. *коричневое золото*, также *шоколадное золото* (англ. *brown gold*); картограф., геол. *белые пятна* (нем.

weisser Fleck auf der Landkarte); с.-х. черная пятнистость (англ. *black spot*); акуст. серый шум (англ. *grey noise*); воен. разг. черный тюльпан; воен. *green bullet*; комп. жарг. *magenta box*; тех разг. *khaki goo*; *red goo*;

– названия процессов, действий, инструментов, связанных с профессиональной деятельностью (производственные процессы; задания и указания; процессы, влияющие на профессиональную деятельность): метал. *желтение*, также *искусственное ржавление* (англ. *rusting*; нем. *Vergilbung*); тех., метал. белое каление (англ. *white heat*; нем. *Weissglut*); воен. разг. *blue line*; мед. разг. *code black*; экон. красная волна;

– названия результатов профессиональной деятельности (произведенный продукт; свод документов, законов, правил; оценка профессиональной деятельности; материальное вознаграждение): метал. черная медь (англ. *black copper*); стр. *green concrete* (нем. *Frischbeton*); полит. Белая книга (англ. *White paper*); ист. красная доска – чёрная доска; воен. Орден Красной Звезды; *Bronze star medal*; делов. разг. черная зарплата – белая зарплата – серая зарплата.

В результате тематической классификации исследованных ПМЕ, мотивированных по признаку цвета, можно сделать вывод о том, что в подобных лексических единицах вербализуется информация обо всех основных категориях профессиональной деятельности (субъект, объект, инструмент, процесс, результат). Таким образом, признак цвета является актуальной и универсальной характеристикой профессионального восприятия окружающей действительности.

Выявлено, что в составе большинства исследованных терминов, профессионализмов и профессиональных жаргонизмов, мотивированных по признаку цвета, используются базовые колоронимы и колоронимы второго уровня, а также широкоупотребительные колоронимы-гипонимы (колоронимы третьего уровня). При этом в терминологии актуализируется, в основном, прямое цветовое значение колоронимов, а в устной профессиональной лексике благодаря многозначности наименований цвета актуализируются как прямые цветовые значения, так и переносные, основанные на различных ассоциациях. Дополнительные колоронимы (пятого уровня) используются в составе многочисленных номенов. При

этом использование колоронимов в прямом значении в номенклатурных названиях часто характеризуется языковой экспрессией.

В тех группах ПМЕ, где актуализируются дополнительные значения цветовых наименований, прослеживается связь с определенными историческими, экономическими, культурными явлениями и событиями. Например, были выделены современные коннотации колоронимов со значением черный цвет: универсальные (символ анархизма: *черная кошка*, англ. *Black Cat*, *черный крест анархистов*, англ. *Anarchist Black Cross*; противозаконности: *черная компания*, англ. *black knight*, нем. *Schwarzarbeiter*) и национально специфические (активное использование модели «черный (незаконный) + субъект деятельности» в русском языке: *черный рейдер*, *черный риэлтор*, *черный археолог* и т. п.; черный цвет как символ католической церкви и консерватизма в политике в немецком языке: нем. *im schwarzen Bayern*, *die Schwarzen wählen*); коричневый цвет: универсальные (символ фашизма: *коричневорубашечники*, англ. *brown shirt*, нем. *Braunhemd*) и национально специфические (значение подхалимства перед начальством в английском языке: англ. *brownie point*, *brown noser*); серый цвет: универсальные (полулегальность деятельности: *серая заплата*, *серое рейдерство*, англ. *grey market*, *grey eminence*, нем. *grauer Markt*, *grauer Händler*) и национально специфические (незначительность объекта в немецком языке: нем. *graue Theorie*), а также колоронимов, обозначающих красный, белый, зеленый, желтый, синий (голубой) и оранжевый цвета.

При исследовании особенностей актуализации значений в профессионально маркированных единицах с колоронимами в трех языках отмечена высокая степень совпадения в использовании колоронимов в прямом цветовом значении в составе многих терминов и номенов в трех языках. Подобное совпадение в использовании колоронимов объясняется общностью исторического опыта, совместной экономической и культурной деятельностью. Таким образом, можно сделать вывод о наличии определенных цветовых универсалий, актуальных для профессионального восприятия объектов и процессов окружающего мира.

Кроме того, заимствования, обмен понятиями, терминами и даже идиоматическими выражениями на уровне калькирования и подбора соответствий обусловлены необходимостью сохранения универсальных

терминов и номенов в различных языках, что обеспечивает возможность успешной межкультурной коммуникации специалистов, являющихся носителями разных языков.

На уровне ПМЕ были исследованы такие лексико-семантические процессы, как специализация и терминологизация, когда отдельные лексические единицы с компонентом-колоронимом могут использоваться в различных профессиональных сферах в специальном и узком значении. Примером такой ПМЕ может служить идиоматическое выражение *черный список* (англ. *blacklist*; нем. *die schwarze Liste*) – список лиц или других объектов, которым по какой-либо причине отказано в конкретном праве, привилегии или действии: в экономике – список несостоятельных должников, неблагонадежных компаний; в юридической практике – список *persona non grata*, т. е. нежелательных персон; в иммиграционной практике – список лиц, высланных из страны за правонарушения, которым может быть отказано в последующих визитах; в Интернет-технологиях – список заблокированных ресурсов, сайтов, пользователей.

В отличие от процессов терминологизации и специализации, которые приводят к многозначности единиц с колоронимами, среди исследуемых словосочетаний выделяется группа ПМЕ-омонимов. Одно и то же словосочетание может относиться к совершенно различным объектам, которых может объединять только цвет: *черный шар* (англ. *black ball*) в политике, научной среде – неблагоприятный голос при голосовании; в металлургии – род ваксы, состав для чистки меди; в морском флоте – тип сигнального якоря (в форме шара черного цвета); в метеорологии – аномальное природное явление, по внешнему виду напоминающее черную шаровую молнию; в спортивном жаргоне – один из видов бильярда.

На основе пар колоронимов с антонимичными значениями формируются отношения двойной и тройной оппозиции профессионально маркированных единиц с колоронимами, приводящие к образованию антонимов: астр. *чёрная дыра* (англ. *black hole*; нем. *Schwarzes Loch*) – *белая дыра*; полит. разг. *blue-dog Democrat* – *yellow-dog Democrat*; экон. *schwarze Zahlen* – *rote Zahlen*; белое рейдерство – серое рейдерство – черное рейдерство.

Еще одним явлением, которое представляет лингвистический интерес, является активное использование различных колоронимов в ПМЕ,

построенных по одной деривационной и лексико-семантической модели. В таких словосочетаниях могут актуализироваться как прямое цветовое значение колоронимов, так и переносное, символическое значение: *красное каление* (англ. *red heat*; нем. *Rotglut*), *белое каление* (англ. *white heat*; нем. *Weißglut*), *желтое каление* (англ. *yellow heat*), *черное каление*; *чёрный PR* (англ. *black PR*), *белый PR*, *жёлтый PR* (англ. *yellow PR*), *серый PR*, *коричневый PR*, *зелёный PR* (англ. *green PR*). Такой процесс был назван в нашем исследовании «палитрой» колоронимов.

Данные процессы и явления могут носить как национально-специфический, так и универсальный характер. Однако в ходе профессиональной деятельности происходит постоянное заимствование понятий, терминов, номенов и других профессионально маркированных единиц. Этому способствуют средства массовой информации, совместная производственно-экономическая и научная деятельность, обмен опытом, обучение и стажировки специалистов на базе иностранных предприятий, общие проекты и т. д. Язык, таким образом, становится отражением современных процессов глобализации, взаимовлияния культур, профессионального взаимодействия.

В заключении работы обобщаются результаты исследования, делаются выводы и намечается перспектива дальнейшего изучения специальной лексики и колоронимов.

В приложении приводятся русские, английские и немецкие профессионально маркированные единицы с колоронимами *чёрный* / *black* / *schwarz*, сгруппированные в алфавитном порядке в виде статей энциклопедического характера с указанием переводческих соответствий в трех языках.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

Публикации в ведущих рецензируемых изданиях, определенных ВАК РФ:

1. Борисова, Д. Н. (Полякова, Д. Н.). К проблеме выбора термина для названия форм цветообозначения в языке [Текст] / Д. Н. Борисова //

Вестник Челябинского государственного университета. – Сер. Филология. Искусствоведение. – № 21 (122). – Челябинск, 2008. – С. 32–37.

2. Полякова, Д. Н. Проблема терминологизации цветообозначений как составляющего процесса профессиональной картины мира [Текст] / Д. Н. Полякова // Вестник Челябинского государственного университета. – Сер. Филология. Искусствоведение. – № 15 (93). – Челябинск, 2007. – С. 109–113.

Публикации в прочих изданиях:

3. Полякова, Д. Н. Номенклатурные названия в косметической индустрии [Текст] / Д. Н. Полякова // Языки профессиональной коммуникации : сборник статей участников III Междунар. науч. конф. (Челябинск, 23-25 октября 2007 г.) – Т. 1. – Челябинск, 2007. – С. 303–305.

4. Полякова, Д. Н. Символика цветоименований yellow, golden/желтый, золотой в английской и русской лингвоцветовых картинах мира [Текст] / Д. Н. Полякова // Культура и коммуникация : сборник материалов II Междунар. заочной науч.-практич. конф. – Ч. 2. – Челябинск, 2006. – С. 53–57.

5. Полякова, Д. Н. Особенности реализации цветообозначений в национальных языковых картинах мира [Текст] / Д. Н. Полякова // Новое в когнитивной лингвистике : материалы I Междунар. науч. конф. «Изменяющаяся Россия: новые парадигмы и новые решения в лингвистике» (Кемерово, 29-31 августа 2006 г.). – Кемерово, 2006. – С. 253–258.

6. Полякова, Д. Н. Историография работ по цветообозначениям [Текст] / Д. Н. Полякова // Культура и коммуникация: сборник материалов междунар. заочн. науч.-практ. конф. – Челябинск, 2006. – С. 174–181.

7. Полякова, Д. Н. Символика цветообозначений белый/white и черный/black в русской и английской лингвоцветовых картинах мира [Текст] / Д. Н. Полякова // Третьи Лазаревские чтения : Традиционная культура сегодня : теория и практика : материалы Всерос. науч. конф. с междунар. участием (Челябинск, 21-23 февраля 2006 г.). – Челябинск, 2006. – Ч. 1. – С. 307–312.

8. Полякова, Д. Н. Некоторые особенности наивной и профессиональной лингвоцветовой картины мира [Текст] / Д. Н. Полякова // Языки профессиональной коммуникации : материалы II междунар. конф. (Челябинск, 1–2 ноября 2005 г.) – Челябинск, 2005. – С. 62–67.

Подписано в печать 23.09.09.
Формат 60 х 84 1/16. Бумага офсетная.
Усл. печ. л. 1,1. Уч.-изд. л. 1,2.
Тираж 100 экз. Заказ 234
Бесплатно

ГОУ ВПО «Челябинский государственный университет»
454001 Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129

Издательство Челябинского государственного университета
454001 Челябинск, ул. Молодогвардейцев, 576

$$10 =$$